

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор

Воронежского государственного
педагогического университета

(Филоненко С.И.)

«» 2016 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Эль-Мсафера Халдуна Арьяна Халафа

«Исламизмы в современном русском языке и дискурсе»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык (Воронеж, 2016)

Диссертационное исследование Эль-Мсафера Халдуна Арьяна Халафа посвящено комплексному анализу исламизмов в современном русском языке - как в системе языка, так и в речи: в работе рассматриваются семантика и функции исламизмов, активно использующихся в современном русском дискурсе, анализируются особенности функционирования и адаптации указанной группы заимствованной лексики в русском языке.

Актуальность рецензируемого диссертационного сочинения не вызывает сомнений. Социально-политические процессы последнего времени привели к расширению культурных контактов между носителями арабского и русского языков, что неизбежно вызвало интенсификацию процесса заимствования новой лексики, в том числе относящейся к сфере религии. Исследование семантических изменений, происходящих при адаптации новых слов в языке-реципиенте, является актуальной и практически значимой задачей современной лингвистики.

Однако, несмотря на актуальность указанной проблематики, систематических исследований в данной области пока не появилось - исламизмы рассматривались лишь как часть иноязычной лексики. В рецензируемой работе впервые представлено целостное и комплексное исследование семантики исламизмов на основе сопоставительного анализа арабских и русских словарей, а также особенностей их функционирования в русском языке на основе данных, полученных при помощи современных поисковых систем. Указанные обстоятельства свидетельствуют о несомненной *научной новизне* работы Эль-Мсафера Халдуна Арьяна Халафа.

Заявленный в работе комплексный подход к анализу исламизмов позволил обнаружить определенные закономерности механизма вхождения единиц данной лексической группы в русский язык. Выполненное в работе описание особенностей этого процесса в лексической системе современного русского языка, выявление различия и сходства в семантике и функционировании слов в разных языках обуславливают *теоретическую значимость* диссертационного сочинения.

Практическое значение рецензируемого исследования состоит в возможности использования его результатов в лекционных вузовских курсах по лексикологии, лингвокультурологии, на практических занятиях и в спецкурсах по современному русскому языку в русской и в арабской аудитории. Результаты исследования могут быть использованы в лексикографической практике - при составлении общих и специальных (по арабской религиозной лексике) русско-арабских, арабско-русских словарей.

Эмпирическая база исследования весьма репрезентативна - это достаточно объемный корпус словарей как русского, так и арабского языков, а также двуязычные словари (арабско-русский, турецко-русский),

данные поисковых систем, Национальный корпус русского языка, корпус текстов на арабском языке (прежде всего текст Корана).

Диссертация имеет четкую, логически стройную структуру. В первой главе автор осветил историю заимствования русским языком слов из арабского языка, поскольку большая часть исламизмов являются по происхождению арабскими, и выявил социально-исторические и социокультурные факторы этого процесса. Во второй главе диссертант рассмотрел проблемы трактовки исламизмов в современной русской лексикографии. Третья глава посвящена изучению функционирования исламизмов в текстах на русском языке.

Анализ лексического материала осуществлен Эль-Мсафером Халдуном Аряном Халафом системно и достаточно основательно. Он выявил ряд наиболее употребительных в современном русском языке слов, относящихся к тематической группе «ислам», и последовательно рассмотрел их с точки зрения толкования и семантических трансформаций на основе данных словарей русского и арабского языков. Достоинством работы является критический анализ лексикографического материала, выявление ряда неточностей в толкованиях слов в словарях современного русского языка (см. стр. 46, 47 и далее). Отметим, что анализ не ограничивается только семантикой лексики, диссертант также рассматривает этимологию слов-исламизмов, делает ряд ценных замечаний, касающихся происхождения слов, которые могли бы быть использованы в лексикографической практике.

Сильной стороной диссертационной работы является лингвокультурологический аспект исследования - автор дает обширный комментарий понятий, обозначаемых исламизмами, этот комментарий сопровождается тонким и точным контекстуальным анализом употребления слова в текстах на языке-источнике (например, слово *моджахед* на стр. 85-87).

Вызывает одобрение и текст диссертационного сочинения. Он хорошо структурирован, каждая структурная часть озаглавлена. Сочинение написано хорошим литературным языком, ясным и точным, изложение логично.

В порядке дискуссии выскажем некоторые замечания.

В названии работы используется термин «дискурс», однако в тексте диссертации не приводится дефиниция этого понятия, хотя этот термин весьма многозначен и требует особого обсуждения при использовании.

В главе III (с.116 и далее) представлены результаты анализа частотности слов по данным Национального корпуса русского языка, однако не указаны параметры запроса при формировании подкорпуса. Если же поиск в НКРЯ производился диссертантом по умолчанию, т. е. одновременно по массивам современных письменных текстов (середины XX - начало XXI века) и ранних текстов (середины XVIII - середины XX века), то возникает вопрос: насколько это адекватно целям исследования, а именно изучению исламизмов в современном русском языке и современном дискурсе? Это обстоятельство, видимо, объясняет несколько неожиданный результат исследования, когда устаревшие слова «магометанство» и «магометанский» попали в разряд частотных - во 2-ю группу «среднечастотные» с более 100 вхождениями (с. 117).

Также сделаем замечание к представлению статистических данных на стр. 72-73. Автор приводит сведения о количестве употреблений слова *Аллах* по данным поисковой системы «Яндекс», однако не указывает дату запроса и параметры поиска. Статистические данные такого рода малоинформативны.

Вызывает удивление комментарий диссертанта на стр. 71: «У Аллаха в мусульманской культуре существует 99 прекраснейших имен (определений), у каждого из них есть свое собственное значение, которое отражает Божественную сущность, однако эти качества являются

собственно Божьими, поскольку они в своей сути отражают беспредельные преимущества Бога, например: Создатель, Единый, Всемогущий, Милостивый, Милосердный и др. Некоторые из этих имен существуют и в христианстве, например, Владыка неба и Земли, Господь всех миров и др.». Заметим, что выражение «Господь всех миров» не употребляется как имя Божие ни в Библии, ни вообще в христианской традиции. Более того, такое утверждение вызывает вопросы догматического характера (каких миров?). Что касается остальных приведенных имен Божьих, они вполне употребительны в христианской религиозной литературе, в том числе в Священном Писании.

Тем не менее высказанные замечания не снижают значимости диссертационного исследования и не влияют на общее положительное впечатление о работе Эль-Мсафера Халдуна Аряна Халафа, а позволяют наметить дальнейшие пути рассмотрения указанных проблем.

Можно утверждать, что рецензируемое диссертационное сочинение актуально по направлению, обнаруживает научную новизну, опирается на доказательный фактический материал, вводит в научный оборот свежую информацию, имеет несомненную теоретическую и практическую ценность.

Сочинение соответствует требованиям, предъявляемым ВАК к кандидатским диссертациям.

Автореферат и пять научных публикаций, три из которых вышли в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, отражают содержание диссертации и личный вклад соискателя.

Эль-Мсафер Халдун Арян Халаф достоин искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), доцентом Викторией Алексеевной Черванёвой;

утвержден на заседании кафедры теории, истории и методики преподавания русского языка и литературы 5 сентября 2016 года (протокол № 1).

Зав. кафедрой теории, истории и методики преподавания русского языка и литературы ФГБОУ ВО «Воронежский государственный педагогический университет», кандидат филологических наук, доцент

С.И. Доброва

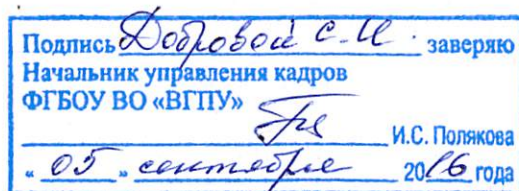


394043, г. Воронеж,

ул. Ленина, 86

8 (473) 2551478

kafedra.tim@yandex.ru



05.09.2016